

**Petra Rožcová, *Komparativní analýza české a francouzské úpravy nekalé soutěže a rozbor příslušné terminologie s glosářem*. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2021, 56 s.**

posudek oponenta

Petra Rožcová si za cíl své bakalářské práce stanovila porovnání české a francouzské legislativy týkající se nekalé soutěže a rozbor související právní terminologie. Práce je přehledně a funkčně strukturovaná, rozvržená do pěti hlavních kapitol, z nichž první vymezuje příslušnou problematiku, druhá přibližuje v hlavních bodech českou právní úpravu nekalé soutěže a třetí analogicky francouzskou. Čtvrtá kapitola je založená na porovnání obou právních úprav a pátá je věnována rozboru vybraných klíčových termínů problematiky ve francouzštině a jejich českých ekvivalentů, shrnutých na závěr do glosáře. Práci uzavírá stručný závěr, resumé ve francouzštině a seznam odborné literatury a zdrojů.

Pokud to mohu jako laik posoudit, kapitoly věnované příslušným právním úpravám a jejich komparaci jsou zpracovány přehledně a převážně srozumitelně a opřeny o relevantní zdroje, obě právní úpravy jsou pak porovnány stručně a výstižně. I kapitola zaměřená na příslušnou terminologii se vyznačuje obdobnou přehledností a srozumitelností. Autorka tu vychází z francouzské právní úpravy, zaměřuje se na celkem na 19 pojmů, vyhledává jejich definice, které pak konfrontuje s korespondujícími koncepty české právní úpravy, a na tomto základě dochází k českým ekvivalentům. V jednom případě je postupem kalkování vytvořen ekvivalent vlastní (*non-professionnel* = *nepodnikatel*), poněkud diskutabilní. Možná že by pomohlo vykročit z okruhu příruček a zdrojů, s nimiž autorka pracovala, a zvážit již existující možnosti (jako *nepodnikatelský subjekt*). V případě hledání ekvivalentu pro termín *autorité de régulation professionnelle de la publicité* je adjektivum *professionnel* chápáno ve významu *profesionální*, aniž by byl vzat v potaz význam *profesní*, relevantní v daném kontextu. Naštěstí se to však nepromítlo do stanoveného českého ekvivalentu.

Cíle práce se autorce podle mého názoru podařilo naplnit. V dané problematice se dokázala zorientovat, což prokazuje při porovnávání obou právních úprav i při posuzování a navrhování českých ekvivalentů vybraných francouzských termínů. Práce může sloužit jako užitečné základní seznámení s podobnostmi a rozdíly právní úpravy živnostenského podnikání v ČR a ve Francii. Mírné nedostatky vidím v jazykové a formulační rovině. Pokud jde o gramatickou rovinu, jsou to chyby v interpunkci (chybějící či naopak přebývající čárky). Pokud jde o formulační rovinu, jsou to občasné neobratné a málo srozumitelné formulace, např: *Soutěžitelé nesmí zneužívat své účasti*

*v hospodářské soutěži, a proto soutěžní právo rozlišuje dvě roviny – soukromoprávní a veřejnoprávní. Soukromoprávní rovinou se rozumí nekalá soutěž (...). (s. 11) Po vyhlášení zákona č. 2015-990 pro podporu růstu, aktivity a rovnosti ekonomických příležitostí, zvaný „Loi Macron“, (...). (s. 28) Mezi shodné vlastnost obou zemí v oblasti nekalých obchodních praktik patří zákaz jejich užívání na území jejich zemí (...). (s. 36) V překladu se tím rozumí nečestný čin provedený s úmyslem oklamat porušení zákona nebo předpisů. (s. 45)*

Jinak je kvalita práce po metodologické, obsahové i formální stránce uspokojivá a splňuje požadavky kladené na kvalifikační práce. Doporučuji proto bakalářskou práci Petry Rožcové k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

České Budějovice, 31. 5. 2021

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.